



IZABELLA DEGEN

W rytmie Ziemi

Mit dem Rhythmus der Erde

IZABELLA - ISABEL DEGEN

W RYTMIE ZIEMI

MIT DEM RHYTHMUS DER ERDE

Będzin / Frankfurt am Main - 2015

© Copyright by Przekłady/Übersetzungen Hubert Morhöfer

© Copyright by Izabella (Isabella) Degen 2015

Ilustracje i okładka - Izabella (Isabel) Degen 2015

© Wydawnictwo internetowe e-bookowo

Verlag / Wydawca: Wydawnictwo internetowe e-bookowo

www.e-bookowo.pl

Kontakt: wydawnictwo@e-bookowo.pl

ISBN druk 978-83-7859-487-1

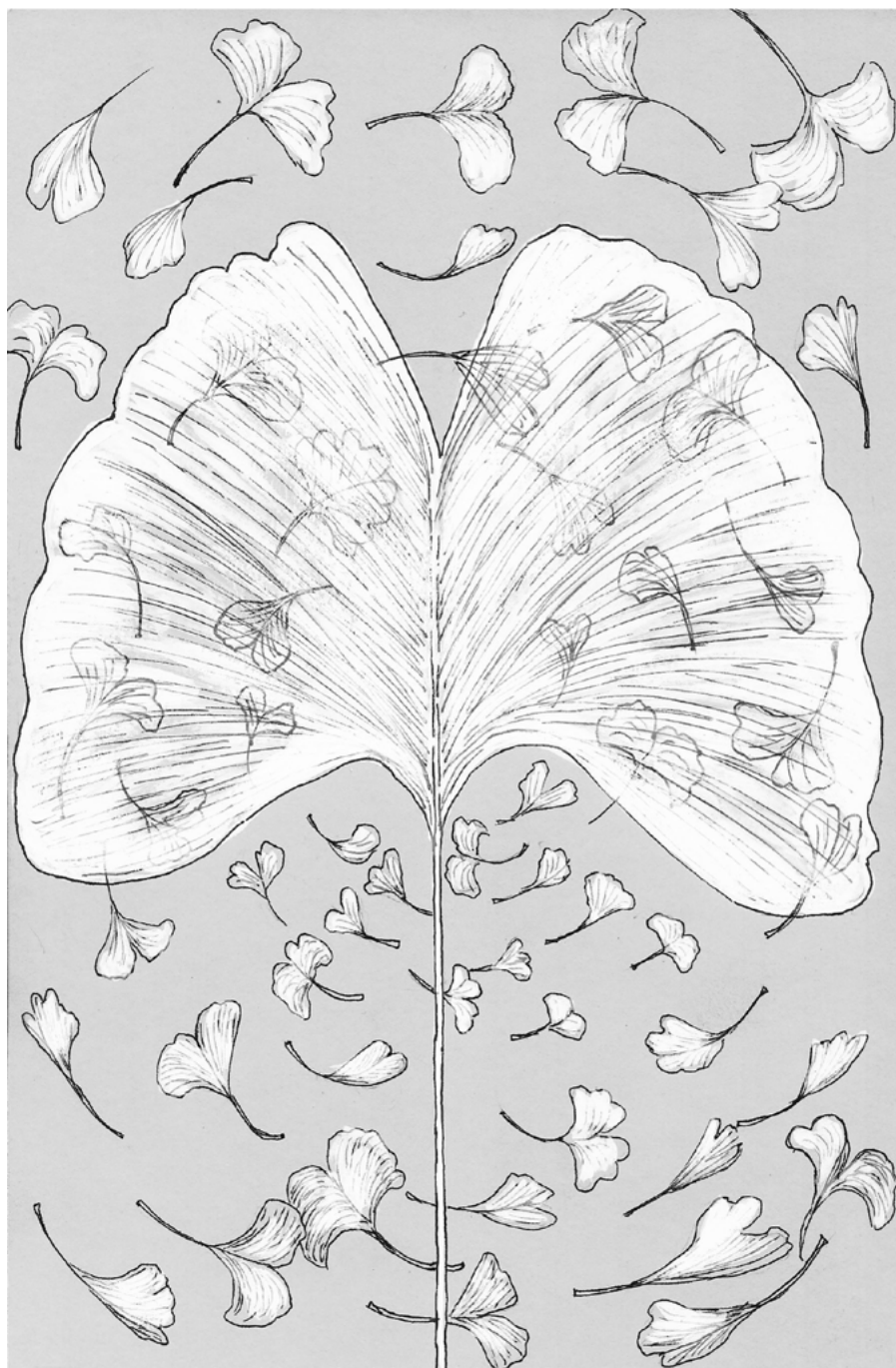
ISBN e-book 978-83-7859-489-5

Wszelkie prawa zastrzeżone.

Kopiowanie, rozpowszechnianie części lub całości

bez zgody wydawcy zabronione

Wydanie I 2015



TANGO

zatańcz ze mną
mój *tanguero*
po parkiecie
chodzić będziemy
nasze ciała
aura owinie
zaproś mnie do *milonga*
zawirujmy razem
spoceni przytuleni
biodro w biodro *cruzada ocho*
w fascynacji ciałem
zaproś mnie do tanga
do ojczyzny do Buenos Aires
gdzie co noc namiętność wre
tańczą wszyscy *baile de noche y sangre*

TANGO

tanz mit mir

mein *Tanguero*

wir wollen schweben

über die Tanzfläche

eine Aura der Hingabe

möge unsere Körper umringen

fordere mich auf zum *Milonga*

lass uns wirbeln im Tanz

verschwitzt und angeschmiegt

Hüfte an Hüfte

cruzada ocho

in bodenloser Faszination

fordere mich auf zum Tanz

zur Heimat nach Buenos Aires

wo nächtelang die Leidenschaft kocht

alle im Tanze umschlossen *baile de noche y sangre*

FLAMENCO HOY

namiętność rozpała
podłogę do czerwoności
ona
drżeniem ciała
wystukuje sto tajemnic
i życia cierń
on
z błyskiem w oku
rzuca różę białą
pod jej nogi

FLAMENCO HOY

Die Leidenschaft heizt die Tanzfläche auf
Ihr Körper bebt hinaus
Hunderte von Geheimnissen
und des Lebens Dornenweg
er
mit Glanz in den Augen
wirft ihr eine weiße Rose zu
vor die Füße

NOC ŚRÓDZIEMNOMORSKA

pod srebrzystym dachem księżyca
wino pobudza zmysły
orkiestra cykad rozpoczyna swoje muzykowanie
przyroda staje się rajem
dumne cyprysy wsłuchują się w kwiatów namowy
gwiazdy zaczynają migotać zalotnie
w oknach białych niepokaźnych domków
schowanych pod zielonymi rozłożystymi piniami
przechadzają się nagie cienie
róże kołą pocałunkami
w oddali morze uderza o skały
wyśpiewuje pieśń Posejdona
tylko do wschodu słońca

MEDITERRANE NACHT

unter dem silbernen Dach des Mondes
erregt der Wein den Geist
ein Zikaden-Orchester setzt zum Musizieren an
die Natur wird zum Paradies
stolze Zypressen lauschen den Blumengeräuschen
die Sterne flimmern am Himmel umwerbend
in den Fenstern weißer einfacher Häuser
versteckt unter grünen Pinien
lustwandeln nackte Schatten
Rosen stechen durch Küsse
In der Ferne brandet das Meer an die Felsen
und singt das Lied von Poseidon
nur bis zum Sonnenaufgang

Spis wierszy / Verzeichnis der Gedichte

TANGO	6	
TANGO	7	
FLAMENCO HOY	8	
FLAMENCO HOY	9	
NOC ŚRÓDZIEMNOMORSKA		10
MEDITERRANE NACHT	11	
OGRÓD	12	
DER GARTEN	13	
ŚWIĄTYNIA W SEGEŚCIE	14	
DER TEMPEL in SEGEST	15	
ZACHÓD SŁOŃCA	16	
DER SONNENUNTERGANG	17	
KRAKÓW NOCĄ	18	
KRAKAU bei NACHT	19	
WĄSY MISTRZA	20	
DER SCHNURRBART DES MEISTERS		21
MUCHY z OBRAZU SALVADORA DALI		22
FLIEGEN des DALIS (vom Bilde Salvadore Dali)		23
DZIEŃ KOLEJNY	24	
DER NÄCHSTE TAG	25	
PORANEK WE WROCLAWIU		26
AM FRÜHEN MORGEN IN BRESLAU	27	
NA OSTROWIE TUMSKIM	28	
DIE DOMINSEL	29	
WYBÓR	30	
FRAGLICHE ENTSCHEIDUNG		31
ANALIZA	32	
ANALYSE	33	
DEPOZYT SZCZĘŚCIA		34
DAS GLÜCKSDÉPOT	35	
MOJA ULICA	36	
MEINE STRASSE	37	
WOLNOŚĆ	38	
DIE FREIHEIT	39	
ROCZNICA	40	
DER GEDÄCHNISTAG		41
QUO VADIS?	42	
QUO VADIS?	43	
PREKARIUSZE	46	
DAS PREKARIAT	47	
***	48	
***	49	

ŻYCIE	50	
DAS LEBEN	51	
KRZYK Z OBRAZU E. MUNCHA	52	
DER SCHREI von EDUARD MUNCH	53	
METROPOLIA	54	
METROPOLIE	55	
CELEBRYCI	56	
CELEBRITIES	57	
PRZEMIJANIE	58	
DAS VERGEHEN	59	
REFLEKSJA	60	
REFLEKTION	61	
STAROŚĆ	62	
DAS ALTER	63	
PEJZAŻ JESIENNY	64	
HERBSTLANDSCHAFT	65	
LISTOPAD	66	
NOVEMBER	67	
AKORDEONISTA	68	
DER AKKORDEONIST	69	
PRO MEMORIA	70	
ZUM ANDENKEN	71	
MOIM DZIADKOM	72	
MEINEN GROSSELTERN	73	
TU I TERAZ	74	
HIER UND JETZT	75	
DZIECIŃSTWO	76	
DIE KINDHEIT	77	
OBRAZ KOBIETY	78	
DAS FRAUENBILD	79	
REINKARNACJA	80	
REINKARNATION	81	
WENECJA W KARNAWALE	82	
KARNEVAL IN VENEDIG	83	
KLOSZARD	84	
CLOCHARD	85	
ULICA w BANGALORE	86	
EINE STRASSE in BANGALORE	87	
PROCESJA WIELKIEGO TYGODNIA w SEWILLI	88	
DIE KARWOCHE in SEVILLA	89	



Isabella Degen - die als Schriftstellerin, Journalistin und Malerin tätig ist, schreibt ihre Werke in Polnisch. 1991 debütierte sie mit der Erzählung „Der ausländische Ehemann“, für die sie mit einem Literaturpreis geehrt wurde. 1995 veröffentlichte sie unter dem Titel „Sich selbst gewinnen“ ein Tagebuch, in dem sie offen und ohne Tabus über ihre Erlebnisse und Erfahrungen in ihrer neuen Heimat Deutschland berichtet.

Bei dem Frieling Verlag in Berlin erschienen 1998 und 2000 in der Anthologie „Prosa de Luxe“, Werke von ihr. Mit der Publikation der Erzählung „Auf den Spuren von Salvador Dali“, sie hat teilgenommen an der Jubiläums-Anthologie 2011 im Edition Haag+Herchen. Das Buch „Mit dem Rhythmus der Erde“ ist die eine Sammlung von interessanten Gedichten aus Ihrer polnischen Ausgabe „W rytmie Ziemi“.

www.isa-degen.de